

## La *Explicacion de el catechismo* de Nicolás Yapuguay (1724) a la luz del ejemplar de la Colección Arata

The *Explicacion de el catechismo* by Nicolás Yapuguay (1724)  
in the light of the copy of the Arata Collection

Diego Medan\*

**Resumen:** Entre las ediciones de la prensa misional jesuítica se encuentra la *Explicacion de el catechismo...* de Nicolás Yapuguay (Santa María la Mayor, 1724), obra de la que se conocen muy pocos ejemplares en el mundo. El artículo describe e ilustra una copia recién descubierta, que originalmente perteneció al bibliófilo Pedro N. Arata, e incluye una comparación con las otras conocidas hasta ahora. Los ejemplares difieren considerablemente en el número y nivel de integridad de sus partes constitutivas, la presencia de un fallo de paginación en la tercera parte, el nivel y calidad de restauración de que han sido objeto, sus marcas de propiedad, y la presencia de *marginalia*. La frecuente ausencia del texto del catecismo (parte IV) permite conjeturar que la *Explicacion* circuló desde el principio en versiones más y menos completas, quizás en respuesta a disímiles necesidades de sus destinatarios. En el pasado los coleccionistas privados cumplieron un rol importante en el rescate y preservación de ejemplares de esta obra, que hoy se encuentran en su mayoría en repositorios públicos laicos. Las *marginalia* en guaraní, abundantes en la copia Arata pero presentes al menos en otras tres, sugieren que algunos ejemplares permanecieron largo tiempo en el seno de comunidades de hablantes de esa lengua debido al valor de uso catequístico del libro. Esto explicaría el alto nivel de supervivencia de esta obra, de la que sobreviven 15 ejemplares de la edición original, cuya magnitud se ha estimado en 30 a 40 copias.

---

\* Biblioteca Arata, Facultad de Agronomía, Universidad de Buenos Aires, E-Mail: [diemedan@agro.uba.ar](mailto:diemedan@agro.uba.ar).

**Palabras clave:** imprenta jesuítica, *marginalia* guaraníes, colecciones privadas, circulación del libro

**Abstract:** Among the editions from the Jesuit mission press, the *Explicacion de el catechismo...* by Nicolás Yapuguay (Santa María la Mayor, 1724) is known from a limited number of copies over the world. This paper describes and illustrates a recently discovered exemplary, which originally belonged to the bibliophile Pedro N. Arata. A comparison among all surviving copies reveals differences in the number and completeness of the parts they are made of, the presence of a pagination failure in the third part, the level and quality of restoration they underwent, their property marks, and the presence of *marginalia*. The frequent lack of the catechism text (part IV) suggests that the *Explicacion* originally circulated in both complete and incomplete versions, perhaps to meet different needs of the intended users. In the past, private collectors played an important role in the rescue and preservation of copies of this work, which presently are mostly kept at non-ecclesiastical public collections. Guaraní *marginalia*, which abound in the Arata copy but also occur on other three, suggest that some exemplaries remained for long time within guaraní communities due to their value for catechesis. This would help to explain the comparatively high survival rate of this book, of which 15 copies exist of an edition that probably amounted to only 30-40 exemplaries.

**Keywords:** Jesuit mission press, guaraní *marginalia*, private collections, book circulation.

**Recibido:** 15 de noviembre de 2017.

**Evaluado:** 12 de diciembre de 2017.

## Introducción

Un siglo atrás, en su breve pero admirativa semblanza de la biblioteca de Pedro Arata, Binayán (1918, p. 4) aseveró que entre sus perlas poseía ‘...un catecismo en guaraní, impreso en las Misiones jesuíticas...’. Es probablemente aquel libro, de cuyo destino hasta ahora no se tenía noticia, el que acaba de aparecer en una colección privada de Buenos Aires. Afortunado pero en sí trivial, el hallazgo no merecería ser publicado de no mediar la intrínseca rareza de esta edición, los rasgos valiosos que posee la copia Arata (entre ellos, extensas *marginalia* en guaraní), y las conclusiones que pueden obtenerse de la comparación de éste con los demás ejemplares conocidos de la obra. A continuación se abordan las tres cuestiones.

## La Explicacion de Yapuguay

En la historia del libro, el surgimiento de la primera imprenta del área rioplatense constituye un destello, no por breve menos importante, que ilumina las décadas iniciales del siglo XVIII sudamericano. Fue su escenario la actual provincia argentina de Misiones, donde vieron la luz, en tres de los pueblos jesuíticos, al menos diez libros (Obermeier, 2005, pp. 131-139; Krüger, 2010, pp. 12-14). En Santa María la Mayor, misión ubicada a poca distancia del río Uruguay, la prensa jesuítica estuvo activa entre 1722 y 1724. En este último año se imprimió allí la *Explicacion de el catechismo en lengua guarani por Nicolas Yapuguay con direccion del P. Paulo Restivo*, un volumen en 4º que en las copias más completas alcanza las 464 páginas. Hasta hoy se conocen quince ejemplares de este libro, varios de ellos fragmentarios.

La producción de la prensa de las misiones fue pequeña, no sólo en número de obras sino en la magnitud de las tiradas (Obermeier, 2017b, pp. 90-99). La circulación de estos impresos fue afectada por la supresión local de la Compañía de Jesús en 1767 y la subsiguiente dispersión de su patrimonio, y la subsistencia física de los libros se enfrentó además a condiciones muy desfavorables para la preservación del papel en el área de origen. Por todo ello estas tempranas ediciones guaraníicas fueron detectados relativamente tarde por los bibliógrafos, y su representación actual en bibliotecas y colecciones particulares es muy tenue.

La *Explicacion* de Nicolás Yapuguay permanecía ignorada en el mundo del libro hasta que, en 1854, un ejemplar se ofreció en subasta en un catálogo impreso de la firma anticuaria londinense Puttick & Simpson (Mitre, 1910, p. 96). Las pocas copias entonces existentes en bibliotecas europeas y americanas recién se harían visibles más tarde. La que poseía Pedro de Angelis en Buenos Aires, por ejemplo, no fue incluida en el principal catálogo de venta de su biblioteca (Angelis, 1853), aunque sí en el *Apéndice* del catálogo, que debió aparecer poco antes de junio de 1856, cuando tuvo lugar la etapa final de la venta de la colección (Obermeier, 2015, p. 4 y 2017 a, p. 5-6). Más tarde la obra figuró en la relación de los libros existentes en las Misiones elaborada por Francisco Javier Brabo (1872, p. 36, 360), y luego fue citada por Varnhagen (1876, p. iii), Valle Cabral (1880, p. 28) y por Trelles (1882, p. 6).

Hay que esperar a 1892 para encontrar una descripción detallada del libro, debida a José Toribio Medina. El autor tuvo a la vista el ejemplar de la biblioteca de Bartolomé Mitre. Además de analizar la signatura tipográfica y la paginación en gran detalle, Medina publicó facsímiles de la portada y de algunas páginas interiores (Medina, 1892, pp. 25-32). Tal vez este ejemplar provenía de la colección de Angelis,

ya que Mitre fue uno de los compradores de los libros listados en el *Apéndice* señalado antes (Obermeier, 2015, p. 4; 2017a, p. 5). Medina y Mitre estuvieron en estrecho contacto durante la preparación del trabajo del primero sobre la imprenta jesuítica (Sagredo Baeza, 2015, pp. 229, 232).

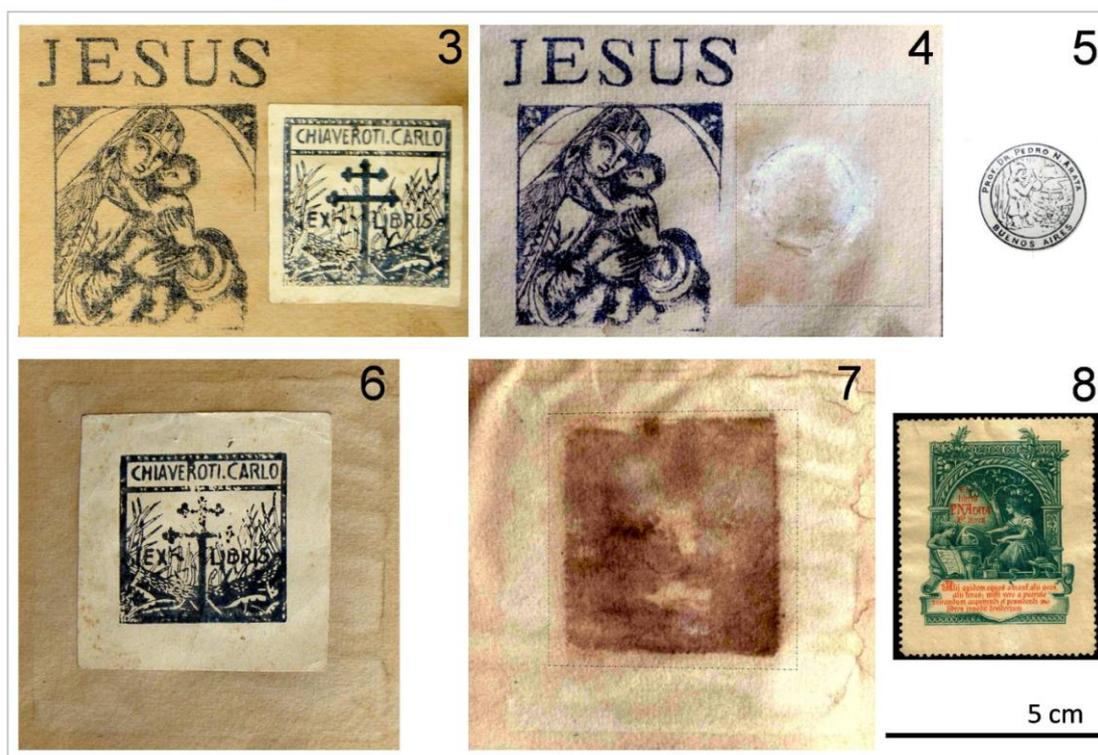
La importancia de la *Explicacion* de Yapuguay excede a la que habitualmente se asigna a los libros raros. Las recientes visiones de conjunto de la producción impresa de las Misiones (Furlong, 1953, pp. 394-402; Ayrosa, 1954, p. 239; Melià, 2003, pp. 305-317 y 2014, p. 434; Wilde, 2014, pp. 279) destacan el significado de la *Explicacion* como culminación técnica de la imprenta guaranítica, como aporte a las herramientas de evangelización empleadas por los misioneros de la Orden, y como contribución al desarrollo de la lengua guaraní en su forma escrita. Pese a todo ello, la obra nunca fue reeditada en su totalidad. Furlong (1953, p. 402) da a entender que el orientalista Christian Seybold recibió el encargo de emprender esa tarea, pero no hay evidencia de que ello haya tenido lugar (Mafra & Stallaert, 2015). La confusión de Furlong pudo deberse a que otra obra, el *Arte de la lengua guarani*, impresa en el mismo lugar y año que la *Explicacion*, y también con la supervisión de Paulo Restivo (Ruiz de Montoya, 1724) sí fue reeditada por Seybold (Seybold, 1892). La única reedición de la *Explicacion* (Varnhagen, 1876) fue parcial ya que, según se describirá más adelante, en los ejemplares más completos la obra consta de cuatro partes, y Varnhagen transcribió sólo la parte II y quince páginas de la III.

### El ejemplar Arata

Pese a la convicción del propietario acerca del origen de esta copia, a primera vista no había en ella ninguna de las marcas de propiedad que el químico y bibliófilo argentino Pedro N. Arata (1849-1922) aplicaba a sus libros: firmas, dos diferentes sellos, y un exlibris dicromático (Medan, 2014, pp. 200-218). Sólo la cifra 1724, discretamente anotada a lápiz al pie de la portada (Fig. 1), recordaba la costumbre de Arata de transcribir en cifras arábigas las fechas impresas en números romanos. Lo que sí ostentaba el libro eran dos exlibris de *Carlo Chiaveroti*, uno adherido junto a la viñeta de la portada y otro fijado al reverso de la misma hoja (Figs. 3 y 6).



Figs. 1-2. Ejemplar Arata de la *Explicacion...* de Nicolás Yapuguay. 1, portada. 2, cara interna de la cubierta posterior.

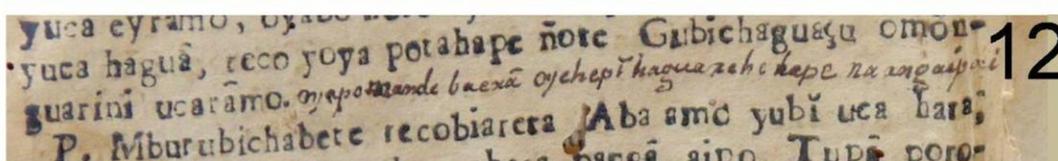
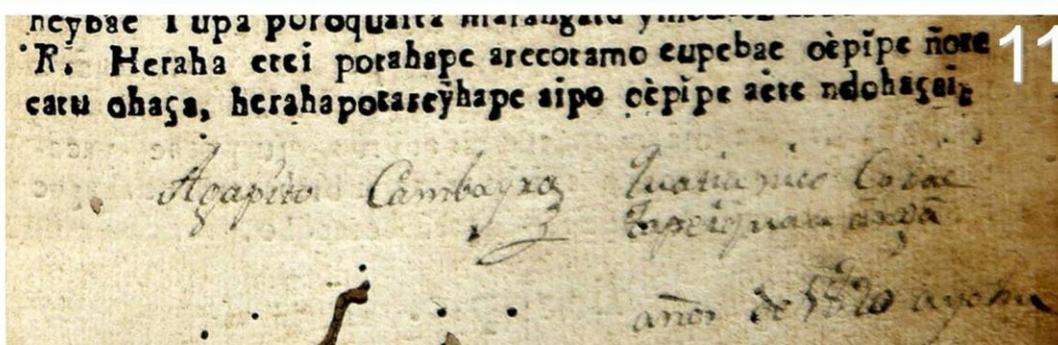


Figuras 3-8. 3-4 y 6-7, detalles de la portada y del reverso de portada del ejemplar Arata de la *Explicacion...* de Nicolás Yapuguay antes (3, 6) y después (4, 7) de la remoción de los respectivos exlibris de Carlo Chiaveroti. En 4 y 7 los recuadros indican la posición que ocupaban los exlibris, y en su interior se observan trazas de las marcas de Pedro N. Arata (en 4, dos círculos concéntricos pertenecientes a su sello circular, y en 7, la sombra dejada por la oxidación del adhesivo de su exlibris). En 4, el halo claro evidencia un intento de borrado del sello, y en 7 se aprecian partes del dentado del exlibris en los bordes de la sombra. 5 y 8, ejemplares auténticos de las marcas removidas (5, procedente de la Biblioteca Arata, Universidad de Buenos Aires; 8, de la colección de Roberto Ferrari, Buenos Aires). Todo a igual escala.

De factura algo tosca y provista de una cruz arzobispal, esta marca refiere a Columbano G. B. Carlo Gaspare Chiaveroti O. S. B. (1754-1831), arzobispo de Turín desde 1818 hasta su muerte. Tres razones hacían sospechar acerca de la autenticidad de esta pieza. Primero, el único exlibris conocido de Chiaveroti es tipográfico (Gelli, 1908, p. 113); segundo, la portada no pertenece a la impresión original de la *Explicacion*, sino que consiste en un facsímil de origen fotográfico que no pudo ser producido sino muchos años después de la muerte de Chiaveroti; y tercero, las *marginalia* del ejemplar indican que el mismo estuvo en circulación en el área guaraníca al menos hasta 1839, otra vez demasiado tarde para haber llegado a manos del arzobispo.

En conocimiento de estos pormenores, y persuadido de que los exlibris de “Chiaveroti” podían ocultar marcas anteriores (y auténticas), a pedido del autor y siguiendo sus instrucciones, el coleccionista procedió a extraerlos (Figs. 3-8). Quedaron a la vista rastros inequívocos del sello circular de Pedro Arata, junto a la viñeta, y de su exlibris, en el dorso de la portada. Aunque fue borrado parcialmente, el sello se reconoce por sus medidas y configuración (se destaca su margen formado por dos círculos concéntricos), mientras que el exlibris, a pesar de haber sido retirado, dejó la huella de su característico dentado y la sombra oscura de la oxidación del adhesivo (véase un caso similar en Medan, 2014, p. 213-214). Por rara que parezca, esta

intervención (a la vez burda, audaz y no exenta de irónico humor) está en línea con otras previamente observadas – aunque no puedan reseñarse aquí en detalle- en piezas valiosas de la colección Arata, y cuyo propósito fue el de hacer indetectable su verdadero origen, para eludir inconvenientes legales en caso de venta.



Figs. 9-12. Ejemplar Arata de la *Explicacion...* de Nicolás Yapuguay. 9, dorso del volumen. 10-11, marcas de propiedad de Cayetano Cinira (10) y Agapito Cambayra (11), anotadas en las páginas 152 de la parte I, y 153 de la parte III, respectivamente. 12, uno de los agregados manuscritos a la página 144 de la parte III (para más detalles, véase la Tabla 1). La escala no es uniforme.

El ejemplar presenta cubiertas de cuero antiguas, cada una ligada al bloque mediante tres cordones del mismo material, y si alguna vez poseyó un lomo, lo ha perdido (Figs. 2 y 9). El texto está dividido en dos secciones, correspondientes a las partes I y III. Las diez páginas iniciales (incluyendo la portada) y las ocho finales fueron sustituidas con facsímiles, y posiblemente fue entonces que el libro fue provisto de la sobrecubierta y la caja de protección que hoy lo acompañan.

El papel de la impresión original presenta deterioros debido al uso prolongado y a la acción de insectos (Fig. 10), aunque ello no afecta la legibilidad del texto. Existen también faltantes internos, pero notas manuscritas datables en la primera mitad del s. XIX, que preceden a los respectivos saltos de la paginación, sugieren que estas lagunas no obedecen a pérdidas sino que ya existían cuando el libro fue encuadernado. Cuando se restauró el ejemplar estos faltantes no fueron restituidos, presumiblemente para minimizar la intervención en la encuadernación. Dada la atenta mirada del pretérito usuario que notó los fallos de paginación, deducimos que desconocía la existencia de lo que actualmente denominamos parte II, ya que de lo contrario también lo hubiera denunciado.

Es muy probable que haya sido Pedro Arata mismo quien rescató e hizo restaurar este ejemplar de la *Explicacion*. Por una parte, es bien conocido su interés en la producción intelectual de los jesuitas americanos, que lo llevó a adquirir manuscritos procedentes de las áreas guaranítica y chiquitana, y en algún caso a publicar sus estudios sobre ellos (Arata, 1898; Medan, 2015). Además, sus cualidades de bibliófilo incluían un respeto poco común por las encuadernaciones originales (Meden, 2006, p. 5-6), y probada experticia en la realización de facsímiles (Medan, 2017, p. 253-259), dos talentos que esta restauración refleja en delicado balance. Arata (1892) publicó reproducciones de documentos vinculados con la invención de la fotografía en el tomo tercero de los *Anales del Museo de La Plata*, el mismo en que apareció el estudio de Toribio Medina (1892) sobre la prensa jesuítica, y los facsímiles que ilustraron ambos artículos fueron producidos casi al mismo tiempo en el taller del Museo<sup>1</sup>. Si Arata estaba ya en posesión de su copia de la *Explicacion*, la oportunidad era inmejorable para completarlo con facsímiles del ejemplar de Bartolomé Mitre, que Medina hizo reproducir para ilustrar su propio trabajo. Alternativamente, pudo ejecutar esta operación en 1910, cuando junto con Enrique Peña realizaron una edición facsimilar de la *Extirpación de la idolatría del Piru* (Arriaga, 1910).

Posiblemente el aspecto más interesante del ejemplar Arata lo constituyen las *marginalia* dejadas en la primera mitad del s. XIX, y quizás también en el siglo anterior, por usuarios bilingües guaraní-español (Tabla 1, Figs. 2 y 10-12). La ausencia de la portada original nos priva de posibles detalles sobre la identidad del poseedor inicial, que en otras copias se encuentra declarado allí. Conocemos en cambio los nombres de dos propietarios que anotaron sus nombres en páginas interiores. Uno de ellos (*Cayetano Cinira*, quizás con el agregado de *Marin*) lo hizo al final de la primera parte del libro (Fig. 10), en una letra asociable con registros de defunciones ocurridas en 1809, que se encuentran asentadas en las caras internas de ambas cubiertas (Fig. 2). El otro (*Agapito Cambayra*), que se identifica como notario y dice haber hallado el libro en 1820 (Fig. 11), anotó su nombre en dos lugares de la segunda parte, y fue acaso su

<sup>1</sup> En junio de 1892 el trabajo de Arata estaba en impresión (carta del director de los *Anales*, Francisco P. Moreno, a P. N. Arata, fechada 26.06.1892: ‘...Tendrás los ejemplares de la Documentación que necesites y todos los que quieras...’; Biblioteca Arata). En el mismo mes y año el trabajo de Medina comenzaba a componerse (colofón de Medina, 1892).

mano la que informó de los faltantes de páginas y además anotó la fecha 1839 sobre la primera cubierta del volumen.

Tabla 1. Distribución de las *marginalia* del ejemplar Arata de la

*Explicacion de el catechismo en lengua guarani*. Traducción al español de los agregados manuscritos y de su contexto impreso por Leonardo Cerno.

parte y página	línea	<i>texto impreso / agregado manuscrito</i> / [nota]	<i>texto impreso / contexto y traducción / transcripción</i> [nota]
cubierta anterior, cara externa	1-9	[todo ilegible excepto] <b>1839</b>	<b>año de 1839</b>
cubierta anterior, cara interna	1	<b>años de 1809</b>	<b>años de 1809</b>
	2	<b>Aba omano bae cuña abe</b>	<b>hombres que murieron, y mujeres también</b>
	3	<b>día 7 de marzo pe omano</b>	<b>en el día 7 de marzo murió</b>
	4	<b>Julian Changuarucay</b>	<b>Julián Changuarucay</b>
	5	<b>11 Juana omano</b>	<b>el 11 murió Juana</b>
	6	<b>12 M<sup>a</sup> Franc<sup>a</sup> Guana [...]</b>	<b>el 12 María Francisca Guana [...]</b>
	7	<b>13 [...]</b>	<b>el 13 [...]</b>
	8	<b>Josepha Cay</b>	<b>Josepha Cay</b>
	9	<b>15 Leoro Chandi</b>	<b>el 15 Leoro Chandi</b>
	10	<b>A. Maria Queyu</b>	<b>A. Maria Queyu</b>
	11	<b>Ysabel Ibayeyu</b>	<b>Ysabel Ibayeyu</b>
	12	<b>16 [...] naracay</b>	<b>el 16 [...] naracay</b>
	13	<b>Andrea M [...]</b>	<b>Andrea M [...]</b>
	14	<b>17 Marcos [...]</b>	<b>el 17 Marcos [...]</b>
	15	<b>Petrona Apoy</b>	<b>Petrona Apoy</b>
I – 17	cabeza de página	<b>tupâ ro pengua ramo</b>	creyendo en las santas palabras <b>como las de la iglesia</b> explicadas a ellos

I – 152	sobre la viñeta	[...] <b>Cayetano Cinira</b>	[...] <b>Cayetano Cinira</b>
	bajo la viñeta	[...] <b>Marin</b>	[...] <b>Marin</b>
III – 37	17	<b>Y Por mi Angel Guardado de Dios y mi Ser</b>	<b>Y por mi ángel guardado de Dios y mi ser</b>
III – 81	cabeza de página	<b>aquí falte 5 pliego</b>	<b>aquí faltan 5 pliegos</b> [en realidad falta sólo el pliego Y, que comprende las pp. 73-80]
III – 95	centro de página	[varias letras retocadas]	
III – 127	13	<b>yporoquaita mtu</b>	P. Y todas estas santas leyes de Dios tenemos que cumplir? R. Sí, todas <b>sus sagradas leyes</b>
III – 135	4	<b>coïte</b>	“Siendo así este cuerpo que antes estuvo con el espíritu santo, es el que después irá al cielo”, decimos ciertamente al reverenciar los huesos de esos siervos de Dios <b>finalmente</b>
	21	<b>pîpe</b>	No invocarás el nombre de Dios en vano dice <b>en</b> el segundo mandamiento de Dios.
	27	<b>ombombo hîicatu oyeupe angaipa</b>	P. Qué pecado comete el hombre al invocar en vano a Dios? R. Al invocar el nombre de Dios con una mentira pequeña comete un gran pecado <b>se carga así mismo con su pecado</b>
III – 143	cabeza de página	<b>aquí falta 3 pliego</b>	<b>aquí faltan 3 pliegos</b> [en realidad faltan sólo las pp. 137-142 del pliego R]
III – 144	4	<b>oyapo mande baerâ oyehepî hagua rehe hape na angaipai</b>	No, (no es lo mismo) ciertamente el que mata por su voluntad, que el que es enviado en calidad de soldado. Diciendo “no puedo, para defenderme de él, para que no me mate” sólo entonces de esa manera es correcto matar, pues será justo pues su jefe lo mandó a la guerra <b>lo que sólo se hará para vengarse no es pecado</b>
	18	<b>oyabîi</b>	P. Y la [mujer] embarazada que mata a su hijo con golpes, se equivoca con respecto a la palabra de Dios? R. Sí, ella también <b>se equivoca</b>
	25	<b>rânô</b>	El asesinato es algo abominable, y el hombre mismo no es dueño de su propia vida. Sólo Dios puede disponer de la persona. Por eso no es correcto que el hombre se mate [lit. se ca-ce] a sí mismo, pues de esa manera se va

			también al infierno
III – 145	14	yague [corregido a] yegue	[la corrección no se comprende]
	24	quaitara [corregido a] quaitahara	teô quaitahara <b>el que manda a la muerte</b>
	30	ñandequai [corregido a] ñandeyoquai	ñandeyoquai <b>nos mandan</b>
	33	<b>oyeupe</b>	por eso aquel que daña a su prójimo recibe la carga del pecado en él, volviéndose completamente indigno, lo cual es incumplir la sagrada palabra de Dios, y hace enojar mucho (a Dios) <b>contra sí</b>
III – 153	pie de página	<b>Agapito Cambayra quatinico Cobae Tapeiquaa ângâ año de 1820 ayohu</b>	<b>Agapito Cambayra ciertamente este libro, sépanlo ahora, encontré en el año de 1820</b>
III – 194	pie de página	<b>Notario Cambayra</b>	<b>Notario Cambayra</b>
III – 196	25	<b>nânga</b>	P. Las velas benditas según nos enseña nuestra madre la Santa Iglesia, son santas? R. Sí, <b>ciertamente</b> esas también
III – 198	1	<b>herecobo</b>	P. Por qué los cristianos cuando entra la Semana Santa suelen tomar ceniza bendita? R. Como remedio <b>que es</b> de sus pecados
III – 203	diversos lugares	[agregado de acentos a diversas palabras]	
	25	yerobia çeraî [corregido a] yerobiauca çeraî	P. Qué es la soberbia? R. Es querer ser reverenciado, querer <b>hacerse</b> honrar frente a los demás
	26	<b>oicobo</b>	P. Y de qué manera los hombres se engrandecen [ <b>andan engrandeciéndose</b> ] a sí mismos?
	32	<b>nânga</b>	P. Es acaso la lujuria el deseo de alegrías malas? R. Sí, es <b>ciertamente</b>
III – 211	14	raen [corregido a] baerâ	Y porqué dirá [ <b>va a decir</b> ] Dios nuestro señor en el día del juicio a aquellos que no son misericordiosos con su prójimo “antes yo fui pobre y no me miraste”
	16	<b>âypo heý</b>	R: [ <b>eso que dijo</b> ] Quiere decir que la tarea de los hombres fue siempre la de ayudar con

			alegría a sus prójimos humildes
	22	<b>haba</b>	a los que están vivos y a los muertos también instruirlos [ <b>instruyéndoles</b> ] en Dios
	30	<i>Aba pia aipo</i> [corregido a] <b>Aba tepipo aipo</b>	A quién [ <b>de quién</b> ] se refiere la primera de las bienaventuranzas?
III – 212	8	<b>aracae</b>	y de esa manera ciertamente siguiendo la palabras de Cristo fue su deseo apartarse de las cosas terrenales, habiéndose quedado sin nada <b>antiguamente</b>
III – 213	9	[corregido] <i>oñemoytarôngatu</i>	Y qué es lo que dijo de aquellos que se saciarán [ <b>que serán saciados</b> ]?
III – 219	3	[corregido] <i>ymoaçaihague</i>	Siendo sólo doce –los apóstoles- con suma humildad alcanzaron toda la tierra esparciéndose [ <b>dispersándose</b> ]
	7	<b>ñande pâbê ngatu upe</b>	que derramaron su propia sangre, explicando de esa manera a los hombres <b>y a todos nosotros</b> lo que se ha contado del propio Dios
	33	[debajo de] <i>oico</i> [agregado] <b>teco</b>	[la corrección no se comprende]
cubierta posterior, cara interna	1-2	[ilegible]	
	3	<b>Maria [...]</b>	<b>Maria [...]</b>
	4	<b>17 A [...]</b> <b>Can [...]</b>	<b>el 17 A [...]</b> <b>Can [...]</b>
	5	<b>Chenoy papaha âmoy</b>	<b>Yo no los conté, pongo</b>
	6	<b>28 Royàreco 1816 peou</b>	<b>28 tengo el año de 1816 vinieron</b>
	7-8	[ilegible]	
	9	<b>Al Siudadana</b>	<b>A la ciudadana</b>
	10	[a partir de aquí, otra letra y tinta] <b>Año de 1809</b>	<b>Año de 1809</b>
	11	<b>Febrero 26 pe omano</b>	<b>el 26 de febrero murió</b>
	12	<b>Vicente Jasuca</b>	<b>Vicente Yasuca</b>
	13	<b>día 2 marzo pe omano</b>	<b>el día 2 de marzo murió</b>
14	<b>Mª de L [...]</b>	<b>María de L [...]</b>	

cubierta posterior, cara externa	1-5	[ilegible]	
----------------------------------	-----	------------	--

El uso de las cubiertas del volumen para registrar defunciones puede denotar simplemente la escasez de soportes alternativos para conservar esa clase de información, y sugiere que quien las realizó pudo tener una responsabilidad pastoral. En el hecho de que no se hayan invadido otros espacios del libro con el mismo fin vemos una señal de respeto hacia el texto y su significación religiosa.

Las *marginalia* incluidas en el texto son las ya apuntadas marcas de posesión dejadas por dos personas, los dos señalamientos relativos a faltas de páginas, y unos treinta agregados, distribuidos en una docena de páginas, casi exclusivamente pertenecientes a la parte III. Los añadidos van desde frases completas hasta grupos de letras e incluso letras aisladas. Como la traducción permite apreciarlo, no están encaminados a corregir errores tipográficos ni expresan discrepancias con el texto, sino persiguen aclarar o precisar su sentido, a veces de manera muy sutil. La valoración profunda de los agregados excede al objetivo de este artículo, pero nos parecen reflexiones de un usuario -posiblemente anterior a los dos ya mencionados- involucrado en el uso catequístico del libro, lo que nos lleva a datarlas en una época relativamente temprana de la circulación del ejemplar. Esa sensación se refuerza por el hecho de que algunos añadidos experimentaron los mismos daños por insectos que presenta el texto impreso.

### Los demás ejemplares conocidos de la *Explicación*

La valoración del ejemplar Arata podía ser más completa si se lo confrontaba con otros que forman parte de la misma edición. Con tal fin se compilaron datos sobre copias existentes en bibliotecas y colecciones particulares (Tabla 2). Con una excepción (el ejemplar Mitre) no figuran en ella ejemplares que, aunque mencionados por fuentes confiables, son de destino y características desconocidos. Esto incluye dos copias que pasaron por el mercado anticuario (Mitre, 1910, p. 96; Furlong, 1953, p. 402), y otras tres cuya existencia en las bibliotecas nacionales de Brasil y Uruguay (Furlong, 1953, p. 402; y una nota manuscrita en el ejemplar Lima, respectivamente) y en una colección privada (la de Mariano A. Molas, Furlong 1953, p. 402) no pudo ser corroborada. Nótese que uno o más de los cinco ejemplares excluidos (y quizás todos ellos) pueden hallarse de todos modos en la Tabla 2, como simple consecuencia de su circulación posterior.

Tabla 2. Ejemplares conocidos de la '*Explicación...*', ordenados por nivel decreciente de extensión. En **negrita** la identificación abreviada empleada en lo sucesivo en el texto. Las partes señaladas con\* carecen de una o más páginas (que a veces fueron reemplazadas).

ubicación actual del ejemplar	parte				inversión en pliego H de la parte III	observaciones sobre el ejemplar
	I	II	III	IV		

Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro ( <b>IHGB</b> ), Rio de Janeiro	x	x	x	x	no	Colación según Fernanda Verissimo (comm. pers. al autor, 2017); posee notas manuscritas al final de la parte II; aparentemente es el ejemplar descrito por Valle Cabral (1880, p. 28), que perteneció a Pedro II, emperador del Brasil
British Library ( <b>BL</b> ), London	x	x	x	x	sí	Descrito por Melià (2003, p. 314-317) y Verissimo (2011); según Furlong (1953, p. 402) fue adquirido en 1889 y perteneció al <i>Pueblo de San Juan</i>
John Carter Brown Library ( <b>JCBL</b> ), Providence	x	x	x	x	no	Descrito por Verissimo (2011), visible en el sitio web de la biblioteca; adquirido en 2005; en la portada: sello no identificado, manuscrito “ <i>N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> de Fée</i> ”
desconocida	x	x	x	x	no	Descrito por Medina (1892, p. 26-30); integró la biblioteca de Bartolomé <b>Mitre</b> (luego Museo Mitre, Buenos Aires) hasta ca. 2000
Colección privada de Horacio O. <b>Porcel</b> (†) (Buenos Aires)	x	x	x	x	no	Descrito por Verissimo (2011); la parte IV está encuadernada por separado
Bodleian Library, <b>Oxford</b>	x	x	x	x	no	Colación según personal de la biblioteca (comm. pers. al autor, 2017); encuadernado en la secuencia IV-I-II-III; adquirido en 1939 a T. Neal; previamente perteneció a Josef del Casal
Biblioteca Brasileira Guita e José <b>Mindlin</b> , São Paulo	x		x	x	sí	Descrito por Verissimo (2011), visible en <a href="https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4900">https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4900</a> ; contiene diversas <i>marginalia</i> en guaraní
Universiteitsbibliotheek <b>Leuven</b>	x*		x	x*	?	Colación según el catálogo online de la biblioteca, y comm. pers. de F. Obermeier al autor, 2017; hay faltantes de páginas al inicio y al final; fue adquirido en la década de 1950
Biblioteca Statale, <b>Lucca</b>	x	x	x		no	Colación según personal de la biblioteca (comm. pers. al autor, 2017); adquirido probablemente a principios del s. XIX; manuscrito en la portada “ <i>del pueblo de San Luis Gonzaga</i> ”
Biblioteca del Instituto Superior Antonio Ruiz de <b>Montoya</b> , Posadas	x	x	x		?	Colación según personal de la biblioteca; adquirido en la década de 1990 a un coleccionista privado (comm. pers. al autor, 2017)

Biblioteca Nacional, <b>Lima</b>	x	x	x		no	Visible en <a href="http://bdigital.bnp.gob.pe/">http://bdigital.bnp.gob.pe/</a> ; manuscrito en la portada “ <i>De la librería pequeña del Coleg° de la Comp. de Jhs de Cordova año de 1740.</i> ” “ <i>Del Coleg° de Cordova</i> ”; adherido: un exlibris sobre papel blanco cuadrangular arrancado parcialmente; falta la imagen de la Virgen y el Niño, y a la derecha de donde estaba, manuscrito “ <i>Por indecente quítese</i> ”; en lugar de la imagen, sello oval azul <i>BIBLIOTECA AMERICANA ANJEL J. CARRANZA</i> ; según Furlong (1953, p. 402) el ejemplar pasó de la colección Carranza a la de Domingo Lamas; la biblioteca registra como último poseedor a Agustín P. Justo (comm. pers. al autor, 2017)
Bibliothèque Sainte- Geneviève, <b>Paris</b>	x*	x	x*		no	Colación según personal de la biblioteca y Verissimo (2011); faltan las 59 pp. iniciales de la parte I y las 55 finales de la parte III; con notas manuscritas de Ferdinand Denis y Francisco A. de Varnhagen; Varnhagen (1876: v) permite deducir que esta copia fue en su momento propiedad de F. Denis
Museo Andrés <b>Guaçurari</b> , Posadas	x*	x	x*		no	Visible en versión digitalizada por el Museo; colación coincidente con la consignada en Rosarivo (1950, p. 166): faltan las 28 pp. iniciales de la parte I y las 48 finales de la parte III; procede de la colección de Teodoro Becú, quien lo hizo restaurar luego de su hallazgo cerca de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia; notas manuscritas en guaraní en pp. 25, 26, 35 y 36 de la parte I
Fondo Antiguo, Colegio del <b>Salvador</b> , Buenos Aires	x*	x	x		?	Colación según Furlong (1953, p. 394-399); nota manuscrita en guaraní al final de la parte I; la biblioteca desconoce origen y fecha de incorporación; restaurado recientemente (comm. pers. al autor, 2017)
Colección privada, Buenos Aires	x*		x*		sí	Descrito en el presente artículo; proviene de la colección de Pedro N. <b>Arata</b> ; las 10 pp. iniciales de la parte I y las 8 finales de la parte III fueron sustituidas con facsímiles; faltan las pp. 91-94 de la parte I y las pp. 73-80 y 137-142 de la parte III; portada y reverso con sello y exlibris de Pedro N. Arata, luego ocultados con exlibris apócrifos de <i>Carlo Chiaveroti</i> , ahora

						removidos; numerosas anotaciones manuscritas en cubiertas y texto, la mayoría en guaraní y pocas en español (ver Tabla 1)
--	--	--	--	--	--	---

La tabla 2 muestra que los quince ejemplares conocidos difieren entre sí en varios aspectos, incluyendo el número y nivel de integridad de las partes que los componen, la presencia de un fallo de paginación en la tercera parte, el nivel y calidad de restauración de que han sido objeto, las marcas de propiedad que poseen, y la presencia de *marginalia*. El análisis de estos datos, presentado seguidamente, no sólo muestra la posición relativa del ejemplar Arata dentro del conjunto, sino que ayuda a entender cómo y entre quiénes circuló el libro.

**Configuración.** En las copias más completas la obra consta de cuatro partes de extensión desigual, provistas de paginaciones independientes y, en una de ellas, sin paginación explícita. La primera parte comprende la portada, cinco secciones breves y el *Tratado I*, con paginación [i-iv] + [1]-152; la segunda (*En gracia de algunos...*) presenta una historia de la Pasión de Cristo, y consta de 22 páginas sin numerar seguidas de una hoja en blanco; la tercera es el *Tratado Segundo*, paginado 1-228; y la cuarta comprende el texto del Catecismo, paginado 1-55, con una página adicional en blanco. El total suma 464 páginas.

Las partes primera y tercera existen en todos los ejemplares, la segunda falta en unos pocos (Mindlin, Leuven y Arata), pero más de la mitad carece de la parte final. La efectiva pertenencia de la parte IV al plan de la obra y su ubicación al final de la misma están sostenidas por una alusión contenida en el prólogo (Medina, 1930, p. 49; Melià, 2003, p. 316), pero hay indicios de que esta parte también circuló de manera autónoma, y es evidente que su vinculación con las otras tres no siempre ha sido percibida claramente. Por ejemplo, en el ejemplar de la colección Porcel está encuadernada por separado, en la copia Oxford fue encuadernada al principio del volumen, y algunos autores la tratan como entidad independiente (Krüger, 2010, p. 14) o implícitamente (o quizás inadvertidamente) la excluyen, al informar 402 como número de páginas de la obra (Maeder, 2001, p. 22; Wilde, 2014, p. 274), cuando el número real es 464. Es llamativo también que la parte IV falte en el ejemplar destinado a la biblioteca jesuítica de Córdoba (hoy ejemplar Lima), cuando fue en esa ciudad donde el Preósito provincial de la Orden otorgó la licencia para la impresión del libro. Por todo ello, el panorama general que ofrece la Tabla 2 permite conjeturar que la *Explicación* circuló desde el principio en versiones más y menos completas, quizás en respuesta a disímiles necesidades de sus destinatarios.

**Integridad.** Al menos cinco ejemplares presentan faltantes de páginas, generalmente correspondientes al principio y al fin del volumen. Esto último sugiere una larga circulación en ausencia de cubiertas protectoras resistentes. La concentración de faltantes en los ejemplares que concluyen en la parte III refuerza la idea de que estos nunca poseyeron la parte IV, que de haber existido hubiera protegido a la precedente.

**Fallo de paginación.** Ya Verissimo (2011) notó que, en algunos ejemplares, el pliego H de la tercera parte del libro presenta una paginación irregular (la secuencia es 57, 62, 63, 60, 61, 58, 59, 64) debido a que luego de la impresión del recto, la hoja inadvertidamente fue girada 180° antes de imprimirse el verso. El fallo existe sólo en tres de los doce ejemplares en que la paginación pudo ser revisada, lo que indica una

detección relativamente temprana del error por parte de los impresores, y también la decisión de no destruir los pliegos fallidos y, consecuentemente, de habilitar su circulación. Es verdad que el fallo apenas dificulta la lectura, y que ésta puede agilizarse mediante advertencias manuscritas como las que existen en el ejemplar Mindlin (Verissimo, 2011). Probablemente la escasez de papel debió llevar a descartar material impreso sólo frente a errores muy graves.

**Restauración.** Si bien no hay información exacta sobre cuántas de las copias de la *Explicacion* fueron intervenidas luego de salir de la imprenta, y en tal caso cuándo, cómo y por qué motivos, los ejemplares digitalizados (JCBL, Mindlin, Lima y Guaçurará) presentan encuadernaciones modernas, y es muy posible que tal condición prevalezca entre las demás copias. El ejemplar conservado en Lucca es una posible excepción, y la copia Arata, aunque restaurada, conserva una encuadernación antigua que podría ser la original.

Evidentemente hubo ejemplares de la *Explicacion* que arribaron indemnes a las bibliotecas y, si bien desearíamos que allí se hubieran preservado en las mismas condiciones (que imaginamos modestas) en que originalmente fueron puestos en circulación, prevaleció el criterio de dotarlos de encuadernaciones modernas. Otros ejemplares, en particular los que hoy presentan faltantes de páginas, debieron ser hallados con daños más o menos severos, que hicieron inevitable proceder a algún grado de restauración. Es ilustrativo el relato que Teodoro Becú asentó en su ejemplar (hoy en el Museo Guaçurará): ‘...Este libro se encontró en los alrededores de Santa Cruz, en Bolivia, deshecho y comido por los bichos. Lo mandé a Alemania donde me han rehecho maravillosamente el papel que faltaba en algunos márgenes...’ (Rosarivo, 1950, p. 106).

**Marcas de propiedad y circulación.** Cuatro de los diez ejemplares que conservan la portada original tienen sobre ella anotaciones que indican pertenencia a una reducción (*Pueblo de San Juan, N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> de Fée, del pueblo de San Luis Gonzaga*) o a una biblioteca eclesiástica (*De la librería pequeña del Coleg<sup>o</sup> de la Comp. de Jhs de Cordova año de 1740*) lo que sugiere que el itinerario recorrido por los ejemplares individuales frecuentemente comenzó, como es razonable suponer, en dependencias de la Compañía de Jesús. La falta de marcas semejantes en las otras seis portadas originales abre incógnitas que acaso puedan ser despejadas mediante el examen directo de los ejemplares.

Las copias conocidas comenzaron a arribar a sus destinos actuales ya a principios del S. XIX (ejemplar Lucca) pero siguieron haciéndolo hasta fechas recientes (el año 2005 en el caso de la copia JCBL), lo que sugiere que nuevos ejemplares pueden aparecer en el futuro. No parece imposible que otros existan actualmente en bibliotecas públicas pequeñas y en colecciones privadas, donde simplemente aún no han sido detectados.

De los poseedores intermedios sólo hay datos para los ejemplares Arata, Guaçurará, IHGB, Lima, Mitre, Oxford y Paris. En el caso de la copia Lima la información permite reconstruir de manera más o menos completa el itinerario descrito por el libro. Éste pasó de la biblioteca del Colegio de la Compañía en Córdoba a la colección personal de Ángel Justiniano Carranza, de allí a la de Domingo Lamas, y luego a la de Agustín Pedro Justo, antes de arribar a la Biblioteca Nacional del Perú, donde se encuentra hoy. El primero de estos movimientos es llamativo, ya que implicó el traspaso del volumen de una biblioteca eclesiástica a otra particular. Pero notemos que la *Expli-*

cación pudo no haber sido el único libro que salió de una estantería jesuítica para anidar en la colección Carranza (existe un caso documentado; pueden verse interesantes detalles en Sagredo Baeza, 2015, p. 245), y debemos recordar que tras la expulsión, muchos libros de los jesuitas pasaron a manos particulares, particularmente en Córdoba (Fraschini, 2005, p. 4). Más allá de los métodos de adquisición que utilizaron, los nombres de Almeida Nogueira<sup>2</sup>, Arata, Becú, Carranza, Justo, Lamas, Mindlin, Mitre, Peña, y Porcel, para sólo citar los del área sudamericana, destacan la importancia del rol de los coleccionistas privados en la circulación de ejemplares de esta obra, la mayoría de las veces con repositorios públicos como destino final. Es llamativo que solo dos de las copias conocidas (Montoya y Salvador) se encuentren hoy en bibliotecas del ámbito eclesiástico.

**Marginalia.** Si bien se destaca por el número y diversidad temática de sus *marginalia*, el ejemplar Arata de la *Explicación* no es el único que las posee. La copia Mindlin presenta notas manuscritas, visibles en la versión *online* y transcriptas por Verissimo (2011), distribuidas en catorce páginas, en su mayoría pertenecientes a la parte III de la obra. Cuatro de las *marginalia* son sencillas notas en español que ayudan al lector a superar el fallo de paginación, pero el resto —escritas casi exclusivamente en guaraní— enmiendan o glosan el texto impreso. El ejemplar Guaçurará presenta notas en guaraní, casi ilegibles, en cuatro páginas de la parte I, y por su parte Furlong (1953, p. 401) transcribió una frase en guaraní, manuscrita al final de la parte I del ejemplar Salvador.

La falta de coincidencia entre las *marginalia* de los cuatro ejemplares, tanto en ubicación física como en contenido textual, permite dejar de lado la posibilidad de una *addenda & corrigenda* transcripta sistemáticamente, e indica que las anotaciones reconocen orígenes independientes en otros tantos usuarios o conjuntos de usuarios. En las copias Arata, Guaçurará y Mindlin los añadidos están hechos en letra diminuta (Fig. 12) y fácilmente escapan a la primera mirada, sobre todo donde el papel está manchado o presenta deterioros. Es probable que la investigación cuidadosa de los ejemplares aún no revisados revele nuevas *marginalia*. La generación de un corpus completo de *marginalia* de la *Explicación*, que incluya transcripciones y traducciones contextuales, es un paso aún pendiente y de la mayor importancia para el proceso de valoración de esta obra.

## Reflexión final

Con el agregado de la copia Arata -a la vez rica y humilde-, y la mención de los ejemplares Lima y Guaçurará, hasta ahora no registrados por la bibliografía sobre esta edición, este artículo lleva a quince el número de copias conocidas de la *Explicación de el Catechismo* de Nicolás Yapuguay. La comparación entre ejemplares aquí presentada amplía considerablemente la efectuada antes por Verissimo (2011, donde sólo se confrontaron las copias JCBL, BL. Mindlin y Porcel) y proporciona una base más sólida para valorar la configuración original de la obra y los avatares de su circulación.

Puesto que se ha estimado que la edición completa constó de 30 a 40 ejemplares, la *Explicación* parece haber logrado un nivel de supervivencia relativamente alto, y en

---

<sup>2</sup> Varnhagen dispuso sólo de una copia fragmentaria de la *Explicación*, y para completar los datos bibliográficos de la obra se basó en notas que le aportó Baptista Caetano de Almeida Nogueira, quien al parecer poseía un ejemplar completo (Varnhagen, 1876, p. iv).

todo caso superior al 20% señalado como promedio para la producción de la imprenta jesuítica en general (Obermeier, 2017b, p. 95). Como explicación de esta anomalía, proponemos que el valor de uso del libro, específicamente para la catequesis en lengua guaraní, contribuyó a la preservación *in situ* de ejemplares que de otro modo se hubieran perdido, particularmente en los primeros y críticos años posteriores a la supresión de la Orden en América. Mientras algunos ejemplares hallaron temprano refugio en bibliotecas, otros continuaron en servicio, y los desgastes y *marginalia* como los que presenta el ejemplar Arata testimonian ese segundo y más terrenal destino. Acaso en esta tenaz supervivencia se halle el genuino triunfo del proyecto editorial de los jesuitas.

### Agradecimientos

El autor agradece especialmente a Leonardo Cerno (Posadas) la traducción y puesta en contexto de las *marginalia* del ejemplar Arata, a Fernanda Verissimo (Porto Alegre) el acceso a partes de su tesis doctoral inédita, y a Franz Obermeier (Kiel) el compartir valiosa información acerca de la imprenta jesuítica. Hubo también útiles aportes de Leonor Acuña (Buenos Aires), Monica Maria Angeli (Lucca), Lucio Aquilanti (Buenos Aires), Susana Brandáriz (Buenos Aires), Thomas Brignon (París), Laura Camelli (Posadas), Candida Cossu (Lucca), Marie-Hélène de La Mure (París), Raúl Escandar (Buenos Aires), Máximo Farro (La Plata), Roberto Ferrari (Buenos Aires), Francesca Galligan (Oxford), Adriano Mafra (Florianópolis), Rocío Monges (Asunción), Roberto Palma (Posadas), Eduardo Ribeiro (São Paulo), Patricia Russo (Buenos Aires), Meghan Sullivan-Silva (Providence), Daniel Salaverría (Buenos Aires), Gerardo Manuel Trillo Auqui (Lima), Valeria Valeri (Córdoba), y Andrés Zorrilla (Buenos Aires).

### Referencias bibliográficas

- Angelis, P. de (1853). *Colección de obras impresas y manuscritas, que tratan principalmente del Río de la Plata, formada por Pedro de Angelis*. Buenos Aires [ejemplar de la Biblioteca Nacional Argentina, que incluye un apéndice no titulado ni fechado, consistente en 7 páginas manuscritas, intercaladas entre las pp. 230 y [231] del texto impreso] [existe versión impresa del apéndice, cf. Obermeier, 2015 y 2017a].
- Arata, P. N. (1892). Documentos históricos relativos al descubrimiento de la fotografía. *Anales del Museo de La Plata, Sección de Historia General* 1: 11 p. + 10 facsímiles. La Plata.
- Arata, P. N. (1898). Botánica médica americana. Los herbarios de las Misiones del Paraguay. *La Biblioteca* 7: 419-448 + 8: 185-192. Buenos Aires.
- Arriaga, P. J. (1910). *Extirpación de la idolatría del Piru*. Buenos Aires. [Facsímil de la edición de Lima 1621; el prólogo, no firmado, se atribuye a P. N. Arata sobre la base de su correspondencia contemporánea con Enrique Peña, cf. Medan, 2017].
- Ayrosa, P. (1954). Apontamentos para a bibliografia da língua tupí – guaraní. *Boletim (Universidade de São Paulo. Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras)* n° 169.

- São Paulo [edición revisada del trabajo publicado en el Boletim FFCL nº 33, 1943].
- Binayán, N. (1918). El ex-libris del doctor Pedro N. Arata. *Anales Gráficos* 9 (8): 4. Buenos Aires.
- Brabo, F. J. (1872). *Inventarios de los bienes hallados, a la expulsión de los jesuitas y ocupación de sus temporalidades por decreto de Carlos III, en los pueblos de misiones fundados en las márgenes del Uruguay y Paraná, en el Gran Chaco, en el país de Chiquitos y en el de Mojos, cuyos territorios pertenecieron luego al virreinato de Buenos Aires*. Madrid: Imp. y Estereotipia de M. Rivadeneyra.
- Fraschini, A. E. (2005). *Index librorum bibliothecae Collegii Maximi Cordubensis Societatis Jesu, anno 1757. Edición crítica, filológica y bibliográfica*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Furlong, G. (1953). *La imprenta en las reducciones del Paraguay 1700-1727*. Pp. 45-100 en su *Historia y bibliografía de las primeras imprentas rioplatenses. 1700-1850. Misiones del Paraguay. Argentina - Uruguay*, tomo 1. Buenos Aires: Guaranía.
- Gelli, J. (1908). *3500 ex libris italiani illustrati con 755 figure da oltre 2000 motti, sentenze e divise che si leggono sugli stemi e sugli ex-libris*. Milano: Ulrico Hoepli.
- Krüger, R. (2010). La imprenta misionera jesuítico-guaraní y el primer libro rioplatense, Martirologio Romano, de 1700. *Cuadernos de Teología* 29: 1-27. Buenos Aires.
- Maeder, E. J. A. (2001). Libros, bibliotecas, control de lecturas e imprentas rioplatenses en los siglos XVI al XVIII. *Teología* 40 (77): 5-24. Buenos Aires.
- Mafra, A., & Stallaert, C. (2015). Um orientalista alemão no Brasil imperial. Christian Friedrich Seybold, o tutor de D. Pedro II. *Revista de História (São Paulo)* 173: 303-327. São Paulo.
- Medan, D. (2014). Firmas, sellos y ex libris: evolución de las marcas de propiedad en la biblioteca del humanista argentino Pedro N. Arata. *Eadem utraque Europa* 15: 197-221. Buenos Aires.
- (2015). Un diccionario chiquitano en la Biblioteca Arata, Universidad de Buenos Aires. *IHS. Antiguos jesuitas en Iberoamérica* 3 (2): 108-127. Córdoba.
- (2017). *Pedro Arata. Un viaje a los cimientos de la Argentina*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- Meden, S. (2006). *Biblioteca Arata. Diagnóstico de conservación*. 45 p. mecanografiadas, inédito.
- Medina, J. T. (1892). Historia y bibliografía de la imprenta en el Paraguay (1705-1727). *Anales del Museo de la Plata, Sección de Historia Americana* 3: i-xiv + 1-36, facsímiles [parte 2(1) de su *Historia y bibliografía de la imprenta en la América española*]. La Plata.
- (1930). Bibliografía de la lengua guaraní. *Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas [de la] Facultad de Filosofía y Letras [de la Universidad de Buenos Aires]*, número LI. Buenos Aires: Peuser.

- Melià, B. (2003). *La lengua guaraní en el Paraguay colonial, que contiene: La creación de un lenguaje cristiano en las Reducciones de los Guaraníes en el Paraguay*. Asunción: CEPAG [reedición ampliada de *La création d'un langage chrétien dans les Réductions des Guaraní au Paraguay*. Strasbourg: Université, 2 vol., 1969].
- (2014). *Historia de la lengua guaraní*. Pp. 425-445 en Telesca, I. (coordinador), *Historia del Paraguay*. Asunción: Taurus.
- Mitre, B. (1910). *Museo Mitre. Catálogo razonado de la sección lenguas americanas, tomo II*. Buenos Aires: Imprenta de Coni Hermanos.
- Obermeier, F. (2005). Die Jesuitendrucke der Reduktionen des La Plata-Raums. *Wolfenbütteler Notizen zur Buchgeschichte* 30 (2): 129-144. Wiesbaden.
- (2015). Pedro de Angelis und seine Bedeutung für die Ethnolinguistik des La Plata-Raums. Eine Rekonstruktion der bedeutendsten ethnolinguistischen Sammlung Argentiniens im 19. Jhd. *Wolfenbütteler Notizen zur Buchgeschichte* 39 (1): 69-90 + I-III. Wiesbaden [actualizado en junio 2016, <http://www.academia.edu/28118199/>].
- (2017a). El Apéndice de la Colección de obras impresas y manuscritas [1853] de Pedro de Angelis. Una reconstrucción de la parte etnolingüística. *IHS. Antiguos jesuitas en Iberoamérica* 5 (2): 3-27. Córdoba.
- (2017b). Die Inventare der Jesuitenreduktionen bei der Vertreibung des Ordens aus dem La-Plata-Raum im 18. Jahrhundert und ihre buch- und bibliotheksgeschichtliche Bedeutung. *Wolfenbütteler Notizen zur Buchgeschichte* 41 (1/2): 77-106. Wiesbaden.
- Rosarivo, R. (ed.). (1950). *Catálogo de la Biblioteca Teodoro Becu, vol 1*. Buenos Aires: Artes Gráficas Bartolomé U. Chiesino.
- Ruiz de Montoya, A. (1724). *Arte de la lengua guarani por el P. Antonio Ruiz de Montoya de la Compañía de Jesus con los escolios anotaciones y apendices del P. Paulo Restivo de la misma Compañía sacados de los papeles del P. Simon Bandino y de otros*. Santa María la Mayor.
- Sagredo Baeza, R. (2015). Travesías de un erudito. J.T. Medina y la imprenta en el Río de la Plata. *Anales de Literatura Chilena* 24: 211-252. Santiago de Chile.
- Seybold, C. F. (ed.). (1892). *Linguae guarani grammatica hispanice a Rev. P. Jesuita Paulo Restivo secundum libros Antonii Ruiz de Montoya, Simonis Bandini aliorumque adjecto particularum lexico anno MDCCXXIV in civitate S. Mariae Majoris*. Stuttgartiae: Kohlhammer.
- Trelles, M. R. (1882). Catecismos en guaraní. *Revista de la Biblioteca Pública* 4: 3-80. Buenos Aires.
- Valle Cabral, A. do. (1880). *Bibliographia da lingua tupi ou guarani tambem chamada lingua general do Brazil*. Rio de Janeiro: Typographia Nacional [originalmente publicado en *Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro*, vol. VIII].
- [Varnhagen, F. A. de] (ed.). (1876). *Historia da Paixão de Christo e taboa dos parentescos em lingua tupi, por Nicolas Yapuguay, com uma resenha dos*

*impressos acerca da dita lingua (Introducção* [firmada por el] *Visconde de Porto-Seguro*). Vienna: Imp. I. e. R. do estado.

Verissimo, F. (2011). *L'impression dans les missions jésuites au Paraguay, 1705-1727*. Thèse de doctorat en Histoire moderne et contemporaine (Université Paris 4, École doctorale Histoire moderne et contemporaine en partenariat avec Centre Roland Mousnier). Paris. Inédito.

Wilde, G. (2014). Adaptaciones y apropiaciones en una cultura textual de frontera: impresos misionales del Paraguay Jesuítico. *História Unisinos* 18(2): 270-286.

Yapuguay, N. (1724). *Explicacion de el catechismo en lengua guarani por Nicolas Yapuguai con direccion del P. Paulo Restivo*. Santa María la Mayor.